

Old Portuguese

Vida de Santo Aleixo “Life of Holy Aleixo” (14th century)

In: Huber, Joseph 1933. *Altportugiesisches Elementar Buch*. Heidelberg: Carl Winters
Universitätsbuchhandlung, s. 298
Glosses and translation: Vera Ferreira 2006

1. *Aqy se começ-a a vida de Sancto Aleixo, confessor.*
here REFL begin-IND:PRES:3SG ART:DEF:SG:F life of holy Aleixo confessor

“Here begins the life of Holy Aleixo.”

2. *Em Roma foy hũu homẽ per nome chamado*
in Rom be:IND:PRET:PERF:COP:3SG ART:INDEF:SG:M man by name call:PART

Eufemyano, nobre e rico mujto.
Eufemiano noble and rich very

“In Rom, he was a noble and very rich man, called by the name of Eufemiano.”

3. *E era hũu d-o-s grande-s e*
and be:IND:PRET:IMPF:COP:3SG ART:INDEF:SG:M of- ART:DEF:SG:M-PL important-PL and

d-o-s privad-o-s em casa d-o enperador.
of-ART:DEF:M-PL friend-M-PL in house of-ART:DEF:SG:M emperor

“He was one of the important ones and one of the friends in the house of the emperor.”

4. *E este tijnha tres mil moço-s vistid-o-s tod-o-s*
and PROX:M have:IND:PRET:IMPF:3SG three thousand servant-PL dress:PART-M-PL all-M-PL

de vistidura-s de sirgo e cing-iam tod-o-s cintas d'-ouro.
in clothe-PL of silk and tie=around-IND:PRET:IMPF:3PL all-M-PL ribbon-PL of-gold

“And this [man] had three thousand servants all dressed in silk clothes and they all tied around golden ribbons.”

5. *Aqueste era homẽ just-o e misericordioso e*
PROX:M be:IND:PRET:IMPF:COP:3SG man fair-M and compassionate and

da-va mujt-a-s smolla-s por amor de Deus a-o-s pobre-s.
give-IND:PRET:IMPF:3SG much-F-PL alms-PL for love of God to-ART:DEF:M-PL poor-PL

“This [man] was fair and compassionate and he gave alms to the poor for the love of God.”

6. *Cada dia em sua casa se pounhã tres mesa-s e em elas*
each day in 3SG:POSS:F house REFL put:IND:PRET:IMPF:3PL three table-PL and in 3PL:F

